

La Guerra Civil española en la revista *Catalunya* (1927-1964): la labor de Francisco Madrid

por Marcos Bruzoni
(Universidad Nacional de La Plata)

RESUMEN

El presente trabajo abordará el modo en que la revista literaria y cultural *Catalunya* da cuenta de la situación socio-política de España durante la Guerra Civil y la posguerra. La revista, a cargo del Casal de Cataluña de Buenos Aires, manifestó una marcada preocupación por la realidad española y especialmente por aquello que acontecía en Cataluña. Tomando como eje la producción de Francisco Madrid (periodista catalán) en la revista se analizará brevemente, por un lado, la interesante lectura de la Guerra Civil que lleva adelante *Catalunya* y, por otro, la influencia que la colectividad catalana tuvo en la mencionada publicación.

PRENSA PERIODICA – GUERRA CIVIL – FRANCISCO MADRID – REVISTA CATALUNYA - PERIODISMO

Introducción

El número de publicaciones periódicas fundadas o promovidas por exiliados españoles republicanos en la Argentina es en verdad enorme. Podemos comenzar a tomar dimensión de la vastedad de dicha producción recordando las cifras de las que da cuenta Josep M. Balcells en su libro sobre revistas catalanas fuera de España. Balcells listó 160 publicaciones, sólo en América, en las que participaron exiliados catalanes (Balcells 1988). Una de dichas publicaciones fue la revista cultural *Catalunya* y uno de esos exiliados Francisco Madrid, sobre ello versará la presente ponencia

Catalunya

La mencionada revista comienza a ser publicada en diciembre de 1927 con el título de *Catalònia*, pensada como una publicación de difusión cultural del Centre Català, fundado en 1880. En 1900 se funda el Casal Català con intenciones mucho más políticas que se reflejarán en la revista *Ressorgiment*, como veremos más adelante. Luego de unos pocos números editada como un mensuario bilingüe *Catalònia* se vuelca enteramente al catalán en agosto de 1929 y un año después se desliga del Centre Català debido a problemas de financiación. A partir de mayo de 1930 tomará el nombre de *Catalunya* que conservará hasta el final de su publicación a finales de 1964 (Fernández 2011: 5).

Como se señaló anteriormente la revista tenía como principal propósito la difusión de la actividad cultural llevada a cabo por la colectividad catalana en el país (se informaba el dictado de cursos de lengua catalana, exposiciones o muestras en las que participaban artistas de origen catalán, entre otras numerosas actividades llevadas a cabo en el Centro o el Casal de Cataluña). Con el comienzo de la guerra civil española esta orientación casi exclusivamente cultural cambia dando cuenta de una marcada preocupación por la realidad española en especial por aquello que acontecía en Cataluña.

El presente trabajo abordará la particular lectura de la guerra civil que lleva adelante *Catalunya* a través de los artículos publicados de marcado interés político y social. A este respecto se abordará asimismo las diferentes posturas asumidas por *Catalunya* y *Ressorgiment* (revista también fundada por catalanes en Buenos Aires) respecto a la guerra y el papel de los catalanes en ella. Las mencionadas revistas entablan un cordial diálogo polémico difiriendo en el modo en que, a criterio de cada publicación, Cataluña debería actuar frente a la guerra y posteriormente al franquismo.

Un tercer eje de la presente ponencia será la posición que asume el periodista catalán Francisco Madrid quien, si bien escribe con frecuencia en *Catalunya* no comparte totalmente las ideas de la revista.

En líneas generales la hipótesis a defender es que *Catalunya* parece funcionar a modo de compás entre las ideas fuertemente separatistas que sostiene *Ressorgiment* y los postulados de Francisco Madrid quien, si bien defiende y valora la lengua y la cultura catalana, entiende que el lugar de Cataluña no puede encontrarse separada de España.

La guerra civil en *Catalunya*

Al analizar los números de *Catalunya* durante los años previos a la guerra civil, e incluso durante el comienzo de la misma, puede notarse una ausencia casi total de artículos que aborden la realidad política española o más específicamente catalana (esta ausencia es mucho más notoria en lo que respecta a la realidad político-social argentina). En el periodo señalado puede verse un fuerte interés por la difusión de la cultura catalana entre el público lector que consistía en su gran mayoría en miembros de la comunidad en el país. A grandes rasgos pueden leerse tres grupos de artículos, en primer lugar, aquellos que versan sobre la arquitectura, pintura y música catalana (en los que se da cuenta de la realidad cultural de Cataluña en la época), un segundo conjunto de textos que abarcan poemas, cuentos y fragmentos de piezas teatrales de autores catalanes o bien de escritores extranjeros traducidos al catalán y, por último, un grupo de artículos que dan cuenta del lugar de la cultura y la sociabilidad catalana en la Argentina.

La única excepción a esta supremacía de lo literario y cultural puede encontrarse en las editoriales publicadas bajo el título de “Reflexos”. Estas notas incluidas siempre en la segunda página de la revista son el compás que permite entender la posición de la publicación frente a la realidad catalana tanto dentro como fuera de España. Todos los editoriales están firmados por Jordi D’argent, seudónimo de Ramón Escarrà, secretario de redacción y uno de los creadores del programa de radio “L’hora catalana” emisión dirigida a la colectividad y de larga vida al aire (se transmitió desde 1920 hasta 1984) (Fernández 2011: 8).

A partir de la lectura de los editoriales puede comenzar a dibujarse o entenderse la línea de pensamiento de la revista. La cultura y la lengua catalana tienen un valor indiscutible que se manifiesta no sólo a través de la constante reafirmación de una identidad en la que prepondera lo catalán por sobre lo propiamente español sino también por medio de propuestas de divulgación y consolidación de dicha cultura. A modo de ejemplo podemos mencionar el reiterado interés por la fundación de una escuela catalana en Buenos Aires y la promoción del dictado de cursos y conferencias sobre distintos aspectos de la cultura catalana.

Con el avance de la guerra civil tanto la posición de *Catalunya* como las iniciativas que promulgan se acercan a la línea de pensamiento de *Ressorgiment*, sin llegar nunca a la firmeza separatista de la revista fundada en 1916. *Ressorgiment*, a cargo de Hipólito Nadal i Mallol, “trataba de impulsar la renovación cultural y sobre todo política del catalanismo en la Argentina, desde una posición fuertemente nacionalista y abierta al separatismo” (Fernández 2011: 6). Si bien son reiteradas las críticas de *Ressorgiment* al patriotismo atemperado de *Catalunya* con el final de la guerra civil y la llegada de exiliados catalanes al país, ambas revistas matizan sus diferencias y comprenden que lo mejor para la comunidad es la unidad. La prioridad pasará a ser entonces, para ambas publicaciones, la defensa de la identidad catalana en el extranjero. (Fernández 2011: 15). A este respecto la revista *Catalunya* llevará adelante una encuesta publicada en el número de febrero de 1939, a propósito de la caída de Barcelona. Se pregunta por la realidad de Cataluña y sobre el lugar de los catalanes en el extranjero a una serie de miembros destacados de la colectividad que viven en el país (como el pintor Vicent Puig, el presidente del Casal de Cataluña, el compositor Jaime Pahissa, entre otros). En líneas generales todos coinciden en destacar la dificultosa situación en que se encuentra el pueblo catalán y resaltan la importancia de fortalecer las instituciones propias en el exterior como un modo de conservar una identidad que no puede hacer pie en una Cataluña bajo el gobierno franquista. Se destaca en reiteradas ocasiones la importancia de la lengua catalana y varios de los encuestados afirman que la llegada de exiliados al país fortalecerá los vínculos entre la Argentina y Cataluña.

Puede verse entonces el comienzo de un cambio en la orientación de la revista en búsqueda de una apertura hacia un público lector más amplio. Prueba de ello se encuentra al analizar las publicidades que integran la publicación. Hasta aproximadamente comienzos de 1939 un porcentaje muy alto (cerca al 100%) de la propaganda en *Catalunya* estaba en catalán. A partir del año señalado las publicidades en castellano se hacen cada vez más numerosas dando cuenta de un interés de apertura hacia un público más amplio. Cabe señalar aquí los lazos de solidaridad que se forman entre los exiliados republicanos y buena parte del pueblo argentino (Schwartzstein 2001: 85 y ss).

Francisco Madrid y su visión de Cataluña

En la vereda enfrentada a *Ressorgiment* se encuentra Francisco Madrid y su postura frente a la realidad catalana durante la Guerra Civil.

Se mencionarán a continuación algunos breves datos biográficos de Francisco Madrid para luego hacer hincapié en su trabajo en la revista *Catalunya*.

Madrid llega a la Argentina en octubre del 36 siendo ya un periodista reconocido, de esto da cuenta un breve artículo publicado en *Noticias Gráficas* un día después de la llegada de Madrid al país, en dicho artículo se informa de la llegada del periodista catalán y se lo destaca como una importante figura del periodismo español (Ortuno Martínez 2010: 62).

Desde temprana edad Paco Madrid comenzará su carrera en el periodismo en su Barcelona natal, tarea que continuará en Madrid y posteriormente en la Argentina (Cortès 2010). En el país escribirá para periódicos como *Noticias Gráficas* y *La Prensa* y revistas como *El Hogar*, *Cine* y, por supuesto, *Catalunya*.

Si bien el periodista nacido en Barcelona lleva adelante una fuerte defensa de la lengua y la cultura catalana su posición anti independentista queda claramente expresada en artículos como “Cambio espiritual de Cataluña”, “Tragedia y aburrimiento”¹ y “Hacer, destruir, rehacer” en los que manifiesta una preocupación por la pérdida de la identidad catalana pero no comparte los ideales separatistas defendiendo el estado de situación de Cataluña en los años previos a la Guerra Civil, es decir con una Generalitat firmemente establecida y una administración propia dentro de España. La preocupación de Madrid radica en la certeza de que la victoria nacionalista hará *tabula rasa* con España toda defendiendo una unidad nacional que a su criterio nunca fue tal.

Cabe destacar que Francisco Madrid, más republicano que separatista, solía afirmar respecto a los catalanes que bregaban por la autonomía, que entendía los motivos por los cuales se manifestaban a favor del separatismo pero no los compartía². En este sentido creo importante recordar la trayectoria personal de Madrid quien si bien nace en Barcelona y tiene notorio cariño por la ciudad era hijo de una cubana y de un padre al que no conoció. A su vez desde temprana edad, puede notarse una escisión en su producción entre aquellos trabajos periodísticos que tienen como objeto de estudio la realidad catalana (por ejemplos sus artículos que reflejan la bohemia y los barrios bajos de Barcelona reunidos en su libro *Sangre de atarazanas*) y aquellos en los que aborda conflictos de índole internacional, a este respecto puede mencionarse su trabajo como corresponsal de periódicos madrileños en París y Ginebra, por su parte en Argentina será corresponsal de *El Hogar* en México y los Estados Unidos.

Sí coincidía Francisco Madrid tanto con *Resorgiment* como con *Catalunya* en destacar una y otra vez el valor de la cultura propiamente catalana y la necesidad de que ella perdure en tiempos difíciles como ser los del franquismo.

¹ Este artículo comienza con una cita al sociólogo Carlos Madrigal, seudónimo del propio Madrid (de hecho ese es el nombre del protagonista de su novela *Los conspiradores de Ginebra* publicada póstumamente en 1969). Esto da cuenta del peso del humor y la ironía para Madrid incluso en un artículo que trata temas tan delicados como “Tragedia y aburrimiento”.

² La posición de Francisco Madrid en relación a Cataluña y la Guerra Civil expuesta en este trabajo no tiene origen sólo a partir de artículos que el escritor catalán publicó sino también a partir de conversaciones mantenidas con Nuria Madrid, hija de Francisco y dueña de una memoria envidiable.

Madrid formará parte de la Asociación de Ayuda a la Cultura Catalana creada en 1939 por Ramón Escarrà y Ramón Girona (director de *Catalunya* desde 1936) cuyo principal proyecto es la publicación de una serie de libros de autores catalanes a fin de promover la cultura propia dado que, como afirma la nota aparecida en *Catalunya* al momento de la creación de la Agrupación, había sido radicalmente eliminada por la España franquista (Fernández 2011: 8). Los libros editados en la colección estaban firmados todos ellos por exiliados en el extranjero y publicados en catalán, se intentaba subsanar así el hecho de que no se editaran en Cataluña libros en catalán (Fernández 2011: 9). Los libros serán editados posteriormente en *Poseidón*, editorial del catalán Joan Merli quien, por su parte será director de *Catalunya* en los años 50.

En la vereda de enfrente de este tipo de emprendimientos que buscaban difundir la cultura catalana en el exterior, en este caso en Argentina, podemos encontrar algunas iniciativas presentes en *Catalunya* que funcionan de manera inversa, es decir propuestas que buscan dar a conocer, acercar, la cultura local a los lectores de la revista, a la comunidad catalana. Mencionaré rápidamente la constante traducción al catalán y posterior publicación de autores argentinos cuyos casos más emblemáticos son, por un lado la aparición en la revista de poemas de Alfonsina Storni de temprana traducción (finales de 1938) y, por otra parte, la reiterada divulgación que tiene lugar poco antes de la traducción de Enrique Martí Muntaner del *Martín Fierro*. El trabajo de poeta y traductor catalán abarca numerosas páginas, se publican fragmentos de la obra, una entrevista al traductor, incluso se difunde el día en que se lo entrevistará en “La hora catalana” al respecto.

Los proyectos listados anteriormente dan cuenta de la toma de posición de la revista *Catalunya* a partir de la Guerra Civil, todas las mencionadas iniciativas tienen lugar durante el enfrentamiento o bien en la posguerra. De mirada casi exclusivamente cultural y literaria durante la primera década de su publicación progresivamente va a ir tomando presencia la preocupación por la realidad político-social de España y, sobre todo, por las consecuencias que la guerra tiene sobre la cultura catalana³. En esto coinciden, si bien y como se ha visto, con puntos de vista disímiles, tanto la revista *Ressorgiment* como el periodista Francisco Madrid. La defensa, divulgación y consolidación en el extranjero de la cultura e identidad catalana será una constante en las publicaciones mencionadas a lo que puede añadirse un interés por acercar la cultura argentina al público lector de la revista, es decir a la comunidad catalana puesto que la mirada ya no puede estar completamente puesta en una Cataluña arrasada sino allí donde la cultura e identidad catalana puede subsistir, es decir, en el extranjero.

BIBLIOGRAFÍA

Angosto Vélez, P.L. (2006). “Francisco Madrid”. Juan Carlos Sánchez Illán (Dir.), *Diccionario biográfico del exilio español de 1939. Los periodistas*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 373-374.

Balcells, J.M., (1988). *Revistes dels catalans a les Amèriques*, Barcelona, Comissió Catalana del Cinquè Centenari del Descobriment d’Amèrica.

Caudet, F., (2005). *Hipòtesis sobre el exilio republicano de 1939*, Madrid, Cátedra.

Cortès, J., (2010). “Francesc Madrid: vida, periodisme i literatura” F. Madrid, *Sang a les Drassanes*, Barcelona, Acontravent, 145-200.

De Diego, J.L. (Director), (2006). *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

Esposito, F. (2010). “Los editores españoles en la Argentina: redes comerciales, políticas y culturales entre España y la Argentina (1892-1938)”. C. Altamirano (Editor), *Historia de los intelectuales en*

³ Es pertinente destacar a este respecto la publicación, en el número 95 de la revista (octubre de 1938), del poema de Rafael Alberti “Defensa de Cataluña”, uno de los primeros textos poéticos no traducidos al catalán. La publicación del poema está acompañada por una breve párrafo en el que se declara que se ha preferido la conservar el poema en castellano con el fin de que conserve la fuerza del original.

América Latina. II. Los avatares de la ciudad letrada en el siglo XX, Buenos Aires, Katz editores, 515-536.

Fernández, A. (2011) “La revista "Catalunya" de Buenos Aires, el exilio y la colectividad inmigrada (1927-1964)”. Barrio Alonso, A. y otros (eds) *Nuevos horizontes del pasado. Culturas políticas, identidades y formas de representación*, Santander, Publican, 389-412. Disponible en: <http://www.unican.es/NR/rdonlyres/0000e14e/yfylljrhlxvpiqdtorbrdvjnzzqufeyp/AlejandroFernandezLarevistaCatalu%C3%B1adeBuenosAiresexilioylacolectividadinmigrada.pdf>

Goldar, E. (1996). *Los argentinos y la Guerra Civil Española*, Buenos Aires, Editorial Plus Ultra.

Loedel Rois, G. (2012). *Los traductores del exilio republicano español en Argentina*. (Tesis doctoral), Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.

Madrid, F. (2010). *Sang a les Drassanes*, Barcelona, Acontravent.

Madrid, F. (1969). *Los conspiradores de Ginebra*, Barcelona, Plaza & Janés.

Madrid, F. (1937). “Canvi espiritual de Catalunya”. *Catalunya* 80, Julio 1937.

Madrid, F. (1939). “Er, destruir, refer”. *Catalunya*, a. X, Nº 99, Febrero 1939.

Madrid, F. (1939). “Tragèdia i Avorriment”. *Catalunya* 100, Marzo 1939.

Martínez, C., (1959). *Crónica de una emigración: [la cultura de los republicanos españoles en 1939]*, México, Libro Mex.

Ortuno Martínez, B., (2010). *El exilio y la emigración española de posguerra en Buenos Aires, 1936-1956* (tesis doctoral), Alicante, Universidad de Alicante.

Rivera, J.B., (1998). *El escritor y la industria cultural*, Buenos Aires, Atuel.

Schwartztein, D., (2001). *Entre Franco y Perón. Memoria e identidad del exilio republicano español en Argentina*, Barcelona, Crítica.

Solanas, B. (1969). “Francisco Madrid, su vida y su obra”. Madrid, F. *Los conspiradores de Ginebra*, Barcelona, Plaza & Janés.

Zuleta, E., (1999). *Españoles en la Argentina. El exilio literario de 1936*, Buenos Aires, Atril.